

Kochi Prefecture Life Long Learning Division

I can dig it!

PresentS

ZERO YEN

零円

NOVEMBER 2002 ISSUE VOL  
2002年11月 26

Oi-boy says: Getting kanchoed? Try an atomic wedgie.

## The Unsung Heroes of Kochi: The Nasu Farmer

高知の褒め称えられない英雄：ナス生産者

Article: Jennie Kern 記事：ジェニー・カーン Translation: Paul Fioravanti 翻訳：ポール・フィオラヴァンティ

It was quite a predicament I was in. There I was on the bus one evening, heading east from Aki City to the nearby town of Yasuda. There was a kindly old woman sitting across from me, a bag of groceries by her side. There were my students, surrounding me, chatting to each other as they rode off to their respective homes. And there was my wallet, lying unassumingly on my dining table back home. Having peered into my bag and reached the conclusion derived from the above facts, I froze. Heart racing, mind reeling from the potential humiliation, I tried to find a solution. Asking one of my students for cash being far too compromising, I made a few phone calls and finally got a hold of my kenpo master. Five minutes later, there I was at my stop. And there he was, cigarette casually dangling from his mouth and a fist full of cash in his outstretched hand. In that moment he single-handedly saved me from almost certain embarrassment. Before I could obsequiously thank him for the tenth time, he was off, driving back along the country roads to resume the work he had begun prior: harvesting eggplants in his greenhouses.

If there ever was a Kochi Everyman, a likely candidate would be the eggplant (aubergine) or *nasu* farmer. His quiet heroism seen in his daily toil amongst his crops. The planting and the harvest—all evocative of the epic struggle that is human life. Well, perhaps not. But the *nasu* farmer is indeed an important figure in Kochi—if not in its mythos then at least in its economy and cuisine.

In 1998, Japan's total GDP was 498,016,898 billion yen, with farming contributing 9,868,000 billion. Kochi's share of the farming total was 122,500 billion yen, and of that *nasu* farming had contributed 25.8 percent. It is no surprise then that in the landscapes of greenhouses and fields, *nasu* remains a prominent fixture in Kochi agriculture. Everywhere you go you can taste it: pickled in school lunches, fried at office *enkais*, topping pastas in Italian restaurants, even appearing as a quirky ice cream



私は大変な窮地に立つことになりました。ある日の夕方バスに乗って、私は安芸市から東へすぐの安田町へ向かっていました。見ると、私の向かいに優しそうなおばあさんが横に買い物かごを置いて座っていました。私の生徒たちも周りにいて、お互いにおしゃべりをしながらバスを降りてそれぞれの家に帰っていました。そして私の家の台所にある机の上にさりげなく私の財布があるのが思い出されました。バッグをのぞきこみ、これらのことから導き出される結論に達した時、私は固まってしまいました。動悸は激しくなり、目に見えない屈辱から心は揺れましたが、なんとか解決を試みようとした。生徒にお金を貸してくれと頼むのは信用を失いそうでした。



flavor in specialty shops.

Armed with cash in hand, I head off to Yasuda again to spend some time with my kenpo master, Mr. Noriyoshi Nishiyama, so that he might teach me a thing or two about the joys of *nasu*. Arriving at his house shortly before dusk, I am greeted by Mr. Nishiyama and his wife. He has a total of three greenhouses, all filled with neatly spaced rows of *nasu* plants. While farming is big business for people in Kochi, it is done on a comparatively small scale. He tells me that on average farmers tend to have 2-3 greenhouses, something I find surprising given the vastness of farming enterprise in many western countries.

It's busy work nonetheless, as *nasu* is grown year-round, and work is done everyday. Asked about his daily schedule, he replies, "I get up around six and begin work. Sometimes we'll continue working until ten at night. From March until June it's the peak season, so I'm busiest then."

In the daily grind there are different tasks involved in *nasu* farming. Plants are seldom grown from seed but are purchased rather as seedlings. After about a month these plants have grown considerably and are ready to bear fruit. From there the process begins of caring for the plants, picking the ripe fruit, and removing flowers



で、何回か携帯電話をかけてみるとやっと私の拳法の先生につながりました。5分後、私はバス停に降りたちました。そこには呑気にくわえタバコをして、のばした腕の手にお金を握った先生がいたのです。その瞬間、彼はほとんど追いつめられていた私をたった一人で窮地から救ってくれたのです。私が10回目のお札を彼に言う前に彼はそこを立ち去り、優先すべき彼の仕事に戻るために車に乗って田舎の道を行ってしまいました・・・彼の仕事、それは温室でナスを育てることです。

高知の人と言ったら、「ナスを作る人」と浮かぶかもしれません。作物にかける日頃の労苦に見られるその寡黙なヒロイズム、苗作りと収穫・・・すべてがこれぞ人生という叙詩的な努力を喚起させます（まあ、そこまでではないかも）。けれどナスを作る人は高知で本当に重要な人物です・・・神話学ではそうではないかも知れないけど、少なくとも経済と料理には！

1998年の日本国内総生産は498,016,898億円、国内農業生産の割合は9,868,000億円でした。その中で高知県農業生産の割合は122,500億円、ナスの生産の割合は25.8%です。ですから温室や畑が広がる風景の中に、高知の農業としてナスが目立った定番だとしても驚くことはないのです。行くところどこでも食べられます。例えば給食の漬け物、宴会での焼きナス、イタリア料理店でのパスタのトッピング、専門店でアイスクリームの面白い味としても出ています。

お金を手に持ち、ナスの喜びについて教えてもらうためにもう一度安田町に行き、私の拳法の先生、西山周良先生のお宅にお邪魔しました。日が暮れるちょっと前にお宅につくと、西山先生と彼の奥さんに出迎えを受けました。彼は全部で3つの温室を持ち、それにナスが一定の間隔で植えられていました。高知県民にとって農業はビッグビジネスでも比較的小規模に行ってています。通常、農業をする人は2・3の温室を持っていると彼から教わりましたが、西洋だと農業事業はものすごく大規模なので逆にびっくりしました。

それにもかかわらず仕事は忙しいです。ナスは一年中育つので毎日仕事があります。仕事の予定を聞くと、「6時ごろ起きて仕事を始めます。午後10時まで続けることもあります。3月から6月がピークなので、その時期が一番忙しいです」と答えました。

ナスの栽培では、予定表に毎日違った仕事が書き込まれています。ナスはめったに種から育てず、苗木を買ってきます。1ヶ月もたつと、どんどん大きくなつて実をつける準備ができます。それからは実の世話を

from around budding *nasu* to promote growth through the saturation of sunlight. Each plant lasts about nine months and the cycle begins again.

*Nasu* farmers also get a little help from the insect world when it comes to growing their produce. To aid in the pollination process, bees are purchased to roam free among the plants. "I use about 24,000 bees in my greenhouses each year," he tells me.

"Um, is it dangerous?" I ask.

"Nah, it's fine," he reassures me, though I'm not sure I'm convinced.

Looking about, there are carts and boxes filled with harvested *nasu*. "Where do you sell all this?" I ask.

"I sell it to JA." he replies. [JA is the agricultural co-operative that aids and guides farmers throughout Japan. It allows small scale farming to continue to be a lucrative prospect by providing subsidies and a medium through which farm products can be bought and sold.]

"Do you grow anything else besides *nasu*?" I ask.

"I also grow rice and okra." He replies.

"So what percentage do you grow of each?"

He and his wife ponder for a moment and then agree on the figures. It turns out that about 70 percent of his crop yield is rice, while *nasu* and okra yield about 25 and 5 percent, respectively. But of the three, *nasu* is by far the most lucrative, as its sale comprises about 90 percent of his annual farm earnings.

"So how long have you been a farmer?" I ask.

"About eight years," he replies, "I was a 'salaryman' before."

"Which do you prefer?" I inquire, hoping he'll wax poetic about the merits of tilling the soil.

"Being a salaryman," he says with a laugh. "But my father was a *nasu* farmer before me, and when he became too old to continue his work, I took over." It's common, he tells me, for farms to be passed down from the older generation to the next, the duty often falling to the oldest son. It seems with him, however, the agricultural dynasty is at an end.

"My son is a fireman. He doesn't want to be a farmer," he says, though without disapproval. With new opportunities awaiting the younger generation, all around the prefecture

して、熟した実を収穫したり、太陽の光を十分に当てるためにつぼみの周りの花を摘み取ったりします。どの木もだいたい9ヶ月で終わり、また次のサイクルが始まります。

生産を拡大するとなると、昆虫の世界も手伝ってくれます。受粉の過程を援助するミツバチを温室に放すために購入します。

「毎年温室に24,000匹を使っています。」

「ええ、危ないんじゃないですか」と聞くと、

「いや、大丈夫」と言ってくれましたが、私はいまいち納得できませんでした。

周りを見ると、収穫されたナスが手押し車や箱にいっぺい入っています。

「これをどこで売っていますか」と聞いてみました。

「JAに売ります」

「ナス以外の作物も育てていますか」

「米とオクラも植えています」

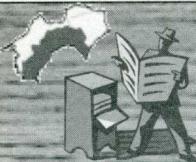
「それぞれの生産割合はどのくらいですか」

先生と奥さんはお互いに少し考えてから次のような結論に達しました。生産している作物の70%は米で、ナスは25%、オクラは5%だそうです。しかし、その3つのうちでナスは農場の利益の約90%をあげ、他の2つに比べてはるかにお金になるそうです。

「農業を始めてどれくらいですか」

「8年くらいです」「以前はサラリーマンでした」





Kochi Prefecture Life  
Long Learning Division  
高知県生涯学習課

Kochi Prefecture Board  
of Education  
1-7-52 Marunouchi  
Kochi City 780-8570  
高知県教育委員会 事務局

〒780-8570  
高知市丸の内1丁目  
7番52号

TEL :  
(088) 821-4745

Fax :  
(088) 821-4505

E-mail :  
Honda (Head Farmer)  
本田 (農場経営者)  
[od@ken3.pref.kochi.jp](mailto:od@ken3.pref.kochi.jp)

Oi-boy (Farmhand)  
オイ・ボーイ (農場労働者)  
[paulfioravanti@hotmail.com](mailto:paulfioravanti@hotmail.com)

Website :  
[www.kochi-f.co.jp/kia](http://www.kochi-f.co.jp/kia)



primogeniture has lessened its hold on people's futures.

Nonetheless, *nasu* farming continues to thrive largely as a family-oriented operation. In fact, farming seems to be one of the more gender balanced jobs around, as both men and women find equal opportunity in its practice. Of the 68,762 people that engaged in Kochi's farming industry in 2000, 36,068 were men and 32,694 were women. It is not uncommon for husband and wife to work side by side, with grandparents often lending a helping hand or two.

He leaves me with some words of *nasu* wisdom, as he tells me the "three k's" of farming: *kitsui*, *kitanai*, and *kikenna*. In short, it is difficult, dirty and dangerous. The latter attributed to the use of tractors and other heavy farming machinery. And maybe bees.

As I prepare to leave, Mr. Nishiyama and his wife have settled onto overturned crates in their garage, where they sit facing each other as they separate the *nasu* according to quality. I gather my things and survey the scene around me—the outline of the greenhouses in the darkening night sky, the ubiquitous white farmer's truck parked on the driveway, the quiet sorting of *nasu* by husband and wife. It may not be the stuff of epic heroes like the Ryomas of years past, but there is a respectful certitude in this way of living that also plays a part in Kochi's lore. ■

「どっちの方が好きですか」

「サラリーマン」と、先生は笑いながら答えました。「でも、私の前にナスを作っていた父が、年をとて仕事ができなくなったので後を継いだのです」

農業は次の世代に渡るのが普通で、跡継ぎは長男になることが多い、と教えてくれました。けれど

先生の場合は先生とともに農業への取り組みが終わってしまいそうです。

「息子は消防士です。農業者になりたくないんです」と失望した様子もなく言いました。若い世代にはいろいろ機会がありますから、県内でも長男が後を継ぐようなこともだんだん関係なくなっていります。

それにもかかわらず、家族を中心としてナス農業は進歩しています。実際、農業は男女関係なく同じだけの利益を得ることができるの、より良い男女平等の仕事だと思います。2000年に高知県で農業に従事していた68,762人のうち、36,068人が男性、32,694人が女性でした。夫婦で一緒に（時には祖父母の手も借りて）働くことが珍しくありません。

先生は最後に、ナスに関わった知恵として農業における3つの「き」を教えてくれました。つまり、「きつい」「汚い」「危険な」です。後の方は、たぶんトラクターや重い農具の利用に関係しているかもしれません。ハチにも関係があるでしょう。

帰る準備をしている間、西山先生と奥さんはひっくり返した木箱に座って、向き合ってナスを品質ごとに仕分けしていました。私は荷物を片づけながら周りを見渡しました。暗くなつてゆく夜の空に浮かぶ温室のアウトライン、車道の至るところに留めてある白い作業用トラック、黙ってナスを仕分けする夫婦の姿が目に入ってきた。昔の坂本龍馬のような英雄の話ではありませんが、この暮らし方もまちがいなく高知の伝説として尊敬の念を持って残されることでしょう。■